

# Чаадаєву

Олександр Пушкін

Перекладач: Микола Бажан

В краю, де я позбувсь тривог минулих літ,  
Де я Овідія<sup>1</sup> самотній бачу слід,  
Де слави прагнення мене вже не турбує,  
Душі моїй смутній лише тебе бракує.  
Я, ворог світських пут і життєвих тенет,  
Без труднощів забув про той гучний бенкет,  
Де грає марний ум, але душа дрімає  
І правду запальну пристойність загашає.  
Покинувши гурток шаленців молодих,  
В вигнанні дальньому не потребую їх;  
Та й інших помилок, зітхнувши, я позбувся,  
З прокльоном забуття до ворогів звернувся  
І пута скинувши, в яких я знемагав,  
Нової тишини всім серцем тут зазнав.  
Один, на самоті мій норовливий геній  
Пізнав і тихий труд, і роздуми натхненні.  
Владую днем своїм; панує в мислях лад,  
Навчаюсь пильнувать думок поважних ряд,  
Шукаю, щоб знайти тепер, в обіймах волі,  
Літа, розгублені у молодій сваволі,  
І з віком нарівні в освіченості стать:  
Богині-музи знов прийшли мене втішать  
І незалежному дозвіллю посміхнулись.  
Сопілки давньої уста мої торкнулись,  
Забутий звук мене порадував,— і знов  
Оспівую чуття, природу і любов,  
І дружбу звірену, і милі серцю речі,  
Що їх я полюбив у роки молодечі,  
У дні, коли не встиг ще визнання сягти,  
Не знавши ні систем, ні болів, ні мети,  
І співом сповнював притулок ліні й втіхи  
І царськосільський дім — юнацтва захист тихий.  
Та дружби тут нема! Тому мене смутить  
Південний край оцей, чужих небес блакить;  
Ні музи, ні труди, ні радості хвилини

За друга милого не можуть дати заміни.  
Ти був цілителем душевних сил моїх;  
Тобі, о друже мій, я присвятити зміг  
І свій короткий вік, знайомий вже з журбою,  
І почуття, либонь, врятовані тобою!  
Ти серця знав мого цвітіння весняне  
І згодом бачив ти, як змучили мене  
Бентежні прагнення і пристрасті жагучі,  
І в мить загибелі, над стромовинням кручі,  
Рукою чуйною мене підтримав ти  
І другу допоміг надію знов найти;  
Вдивлявся в глиб душі ти поглядом суворим,  
Втішав порадою чи оживляв докором;  
Твій запал надихав до кращого любов;  
З'являлася в мені терплячість мужня знов,  
Мене вже не могли образити, наклеп звівши;  
Умів я зневажать, ненавидіти вмівши.  
Потреби не було мені в бучних судах  
Холопа знатного, невігласа в чинах  
Або філософа, що хіть несамовиту  
В минулі дні являв усім частинам світу,  
Та, по науці, зняв ганьби тяжкий ярем,  
Покинув пити і став картіжним махлярем.  
Оратор Лужников, незнаний і нездарний,  
Мені не докучав, здійнявши гавкіт марний.  
Чи надавать ваги порожнім балачкам  
Зоїлів, лобурів та белькотливих дам,  
Чи варт цікавитись наклепників брехнею,  
Коли гордитись міг я дружбою твоєю?  
Я, дякувати богам, похмуру путь минув;  
Заранні болешці в душі своїй одчув,  
Та звик до болешців, оддав належне долі,—  
І стоїком пройду по життєвій юдолі.

Одне бажання є: зі мною ти лишись!  
Лиш цим благанням я томив небесну вись.  
Чи скоро, друже мій, кінчиться час розлуки?  
Коли з'єднаємо слова любові й руки?  
Коли мені навстріч ти кинешся вперед?..  
Як обійму тебе! Побачу кабінет,  
Де ти сидиш, мудрець, а то й бесідник мрійний,

Бездумної юрби спостерігач спокійний;  
До тебе я прийду, мій домосиде, знов  
Згадать минулі дні, час вдумливих розмов,  
Юнацькі вечори, пророчих мислів помах  
І вислови живі із уст мерців знайомих:  
Читати, лаяти, гадати почнемо  
І волелюбних мрій огонь оживимо,—  
Щасливий буду я, та тільки, ради бога,  
Жени ти Шепінга від нашого порога.

-----  
1 Овідій — латинський поет I віку, був засланий римським імператором з Риму на Чорноморське побережжя, де й вмер.